



"Thánh Thần thúc đẩy
Chúa vào hoang địa, và
chịu cám dỗ". (LC 4,1)



TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive
Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bề Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

- 5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG
- 6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1
- 7:00am Lễ 2
- 9:00am Lễ 3
- 11:00am Lễ 4
- 1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)
- Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyện)
- 1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)
- 2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyện)
- 5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Nguyện

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

**Sứ Điệp Mùa Chay 2007 của
Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI**

Đức Ông Nguyễn Quang Sách chuyển ngữ (Trích từ mạng Vietcatholic.net)

Anh chị em thân mến!

"Họ sẽ nhìn lên Đấng họ đã đâm thâu" (Ga 19:37). Đó là chủ đề Kinh Thánh mà năm nay hướng dẫn việc suy niệm Mùa Chay của chúng ta. Mùa Chay là thời gian thuận tiện để học với Đức Maria và Thánh Gioan, người môn đệ được yêu mến, gắn gũi với Người, là Đấng trên thánh giá đã hoàn thành hy sinh mạng sống của Người cho toàn thể nhân loại (x. Ga 19:25). Do đó với một sự tham gia sốt sắng hơn trong thời gian sám hối và cầu nguyện này, chúng ta hãy hướng cái nhìn của chúng ta lên Chúa Kitô chịu đóng đinh, Đấng hấp hối trên núi Sọ, đã mặc khải trọn vẹn cho chúng ta tình yêu của Thiên Chúa. Trong thông điệp "Thiên Chúa là Tình Yêu" (Deus Caritas Est), tôi đã đề cập đến chủ đề này về tình yêu bằng cách nhấn mạnh hai hình thức cơ bản của nó: đức bác ái và ái tình (agape và eros).



Tình yêu của Thiên Chúa: đức bác ái và ái tình.

Danh từ đức bác ái (agape), nhiều lần xuất hiện trong Tân Ước, biểu lộ tình yêu hiến mình của một người chỉ nghĩ đến lợi ích kẻ khác. Trái lại, tiếng ái tình (eros), có nghĩa là tình yêu của một người muốn chiếm hữu điều họ thiếu và ao ước kết hợp với người yêu. Tình yêu mà Thiên Chúa bao bọc chúng ta chắc chắn là đức bác ái. Trên thực tế, con người có thể cho Thiên Chúa một lợi ích nào mà Người đã không có chăng? Tất cả những gì con người có và là, đều là hồng ân Thiên Chúa. Bởi đó, chính tạo vật mới cần Thiên Chúa trong mọi sự. Nhưng tình yêu của Thiên Chúa cũng là ái tình (eros).

Trong Cựu Ước, Đấng Sáng Tạo vũ trụ tỏ cho dân Người đã tuyển chọn làm của riêng mình, một sự ưa chuộng vượt trên mọi động cơ nhân bản. Tiên tri Hosea diễn tả sự đam mê thân linh này với những hình ảnh táo bạo như tình yêu của một người nam đối với một người nữ ngoại tình (x. 3:1-3). Về phần mình khi nói về tương quan của Thiên Chúa với dân Israel, tiên tri Edêkien không sợ sử dụng đến ngôn ngữ một cách kiên quyết và say đắm (x. 16:1-22). Những bản văn Kinh Thánh này chứng tỏ ái tình (eros) là thành phần của chính con tim Thiên Chúa: Đấng Toàn Năng chờ đợi tiếng "xin vâng" của các tạo vật mình như một chàng rể trẻ chờ đợi tiếng "xin vâng" của nàng dâu mình. (Còn Tiếp)

Chương Trình Thánh Lễ Trong Tuần

Thứ Sáu 23/2 Maria Agnes Hội CBMCG
 Bình An & Tạ Ôn Nguyễn Rose, Phan V Cường, 1 Người

Thứ Bảy 24/2 CÁC ÂN NHÂN GIÁO XỨ SỐNG HAY ĐÃ MẤT
 Bình An và tạ ơn G.Đ. Thuý Hoàng
 Agnes Ban An Ninh
 Mồ côi, Tiên Nhân GĐ Liêm Nhung
 Phanxixô Trương B Diệp 1 Người
 Maria, Phêrô, Antôn, Tôma & Mồ côi Trần Hữu Lộc

Chúa Nhật 25/2 TOÀN THỂ DÂN CHÚA GIÁO XỨ
 Antôn, Madalenna, Phêrô, Anna Một Người
 Giuse, Cecilia & Matta & Tạ ơn Vỹ Nguyễn
 Maria G.Đ. Nguyễn, Các con cháu
 Maria Loan Đỗ, GĐ Hải - Mai
 Maria & Đaminh Trịnh Thị Sặc
 Tiên Nhân Nguyễn Huy Thống

Chúa Nhật (tt) Alexic & Ana G.Đ Nguyễn Đương
 Anna & CLH Mồ côi 1 Người
 Larenzô (Lễ Giỗ) Liêm & Chính
 Antôn Thiên Lê
 Đa Minh GĐ Mai Nguyễn
 Giuse Nguyễn Quý Sung
 Agnes Ban An Ninh

Thứ Hai 26/2 Rôs & Dominicô Bùi Tĩnh
 Giuse 1 Người
Thứ Ba 27/2 Giuse 1 Người
Thứ Tư 28/2 Maria 1 Người
Thứ Năm 1/3 Mồ côi 1 Người
 Tạ ơn Phạm Nhật Tân
Thứ Sáu 2/3 Tiên Nhân & Mồ Côi Mai Ngọc Vinh

TRÌNH DIỄN TÂN TÔNG: Chúa Nhật ngày 25-2-2007 lúc 2:00pm có nghi thức trình diễn Anh Chị Em Tân Tông tại Nhà Thờ Chánh Tòa với Đức Tổng Giám Mục. Xin Anh Chị Em Tân Tông cùng cha mẹ đỡ đầu có mặt lúc 12:30 giờ trưa, và 12:45 giờ sẽ đi lên Nhà Thờ Chánh Tòa.

HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO: Thánh Lễ hội BMCG sẽ vào lúc 9:00AM tại Nhà Nguyễn vào Chúa Nhật ngày 25 tháng 2.

HOP PHHS THÊM SỨC: Để tổng kết chương trình tinh tâm Thêm Sức niên khóa 2006-2007 cũng như thông báo chi tiết liên quan đến việc tổ chức 3 ngày tĩnh tâm. Kính mời quý vị PHHS lớp 11 đến họp vào ngày Chúa Nhật 25/2/07 lúc 12:15PM – 2:15PM tại lớp học. Chú ý: xin cử người đại diện thay thế nếu không đi được, xin mang theo hồ sơ rửa tội cũng như tên họ người đỡ đầu.

THƯ MỜI HỌP: Được sự chấp thuận của cha Chánh xứ, Ủy Ban Tổ Chức Bầu Cử Ban Chấp Hành HĐGX nhiệm kỳ 2007-2011 xin kính mời quý đại diện tất cả các đoàn thể, ca đoàn, ban ngành, hội đồng hương, cùng quý thân hào nhân sĩ đến tham dự cuộc họp khoáng đại vào Chúa Nhật ngày 4 tháng 3 lúc 10:15 AM tại phòng La Vang. Trong cuộc họp này Ủy Ban Tổ Chức Bầu Cử sẽ trưng cầu ý kiến chung trước khi tiến hành các bước kế tiếp trong tiến trình bầu cử vì sau ngày 11 tháng 2, 2007 đã không có liên danh nào ra ứng cử. Vì tầm quan trọng của buổi họp, chúng tôi rất mong được sự tham gia đầy đủ của toàn thể quý vị. Và cũng xin nhắc Danh Sách Cử Tri đã được niêm yết tại Hội Trường Nhà Thờ Giáo Xứ, xin quý vị ghé tới xem để kiểm tra lại nếu có gì sai sót. Văn Phòng Ủy Ban Bầu Cử sẽ cập nhật danh sách cử tri cũng như giải đáp các thắc mắc liên quan đến cuộc bầu cử BCH HĐGX nhiệm kỳ 2007-2011. (Mẫu đơn cập nhật địa chỉ và bút chì để quý vị điền vào, rồi bỏ vào hộp đựng thư gần đó). Xin chân thành cảm ơn.

THÔNG BÁO ĐẤT NGHĨA TRANG: Tính đến ngày 18 tháng 2, 2007, VPGX đã ghi danh được 17 gia đình mua tổng cộng 56 lô đất tại nghĩa trang Gethsemani. Chúng tôi sẽ tiếp tục nhận ghi danh đến hết ngày 9 tháng 3, 2007 cho đủ số 100 lô đặc cộc trước. Nếu không đủ số, GX sẽ phải quyết định có nên tiến hành hay không. Chúng tôi đã ghi chép hồ sơ các gia đình theo thứ tự ngày và giờ ghi danh để việc ưu tiên chọn đất trong tương lai được rõ ràng và chính xác.

THÔNG BÁO CỦA VPGX: Để có thể phục vụ quý giáo dân được hữu hiệu hơn, VPGX sẽ mở cửa mỗi thứ Sáu từ 10:30am-2:00pm, thứ Bảy sau thánh lễ 6:00pm, và Chúa Nhật sau thánh lễ 7:00am đến 2:00pm. Và để tiết kiệm thời giờ cũng như giúp cho việc quý giáo dân đóng tiền nguyệt liễm cũng như các đóng góp khác cho GX được tiện lợi hơn, quý vị có thể dùng bao thư riêng để bỏ vào giỏ xin tiền trong thánh lễ, các giỏ dành riêng trong VPGX, hoặc gửi bưu điện. Tuy nhiên, VPGX xin lưu ý quý vị **nhớ ghi rõ tên và họ gia chủ, số điện thoại, và ý nguyện đóng góp (nguyệt liễm hay đóng góp khác) trên bao thư.** Nếu không có những chi tiết này, chúng tôi không thể biết được ý định của quý vị để ghi vào hồ sơ cho chính xác và số tiền đóng góp sẽ phải xung vào tiền giỏ bình thường. Khi có đầy đủ các chi tiết chúng tôi có thể vô sổ trước khi gửi biên nhận đến quý vị qua bưu điện. Xin cảm ơn sự cộng tác và lưu tâm của quý vị.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Gia Nhập GX	Tổng Cộng
12/2 - 18/2	\$7,222.60	\$640.00	\$0.00	\$7,862.60
Ước tính chi hằng tuần: \$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.				

Bài hát Lễ Chúa Nhật I Mùa Chay

NL: Kinh Đầu Lễ (CĐCH - tr. 444)

ĐC: TV102

DL: Hiến Lễ Giao Hòa (CĐCH - tr. 207)

HL: Xin Chỉ Cho Con (CĐCH -tr. 405)

KL: Mẹ Từ Bi (CĐCH -tr. 455)

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 2

19/02/1991	Ho Van Tri
08/02/1995	Nguyễn Văn Ngợi
11/02/1999	Phạm Minh Hiền
19/02/1999	Nguyễn Thị Yên
22/02/1999	Trần Thị Lệ
25/02/2000	Khâm Văn Cao
12/02/2001	Pet Trần Văn Chơn
24/02/2001	Martin Ng.Đ. Ánh
02/02/2004	Giuse N. Văn Nghĩa
25/02/2004	Maria Đình Thị Chân

Thánh Vịnh 90

Cn C / 1MV

Kim Long



Đáp: Lay Chúa! Xin ở kề bên con trong lúc Ngặt nghèo.



1. Hỡi ai nương tựa Đấng Tối Cao, ai nép dưới bóng Đấng
2. Những tai ương bạn có mắc đâu, nguy khó có bèn tới
3. Chính tay Thiên Thần sẽ đỡ nâng, Chân khối vấp đá lúc
4. Đỡ nâng ai nhận biết Thánh Danh, Ai những gấn bó mãi



1. Toàn năng. Hãy thân thưa cùng Chúa: Ngài là chốn con nương
2. nhà đau, vì theo như lệnh Chúa Người đã khiến bao Thiên
3. bạn đi, và luôn tay gìn giữ. Dù bạn dẫm lên beo
4. cùng Ta, được Ta thương giải thoát. Họ cầu cứu ta nghe



1. mình, là thành lũy chở che, con tin tưởng nơi Ngài.
2. Thần hàng gìn giữ bạn luôn trên muôn vạn nẻo đường.
3. hùm, dù đập rần hổ mang hay sư tử, long đầu.
4. lời ngày họ mắc hiểm nguy Ta luôn ở cận kề.

Mẹ Từ Bi

Minh Trân



1. Mẹ từ bi! Ngày nay con đến nép thân Dưới áo Mẹ
2. Ôi Mẹ ôi! đời con bao năm tháng qua Kiếp sống phong
3. Con cầu xin Mẹ ban muôn ân xuống cho Non nước đồng



1. lành che khuất bao u buồn nơi khóc than. Đời con đang sống giữa
2. trần đây đó bao lần tình Mẹ vắng xa. Rồi con yếu đuối ngã
3. bèo con sống an vui tự do ấm no. Tình Mẹ gieo rắc khắp



1. ba đào trăm nguy biến, Xin Mẹ dắt dìu con qua khỏi nơi nguy nan.
2. trên đường gai dương thế, Xin Mẹ dắt dìu con vui bước đi theo Mẹ.
3. trên Việt Nam yêu dấu, Muôn người dân Việt cùng yêu mến nhau trong Mẹ.



Ôi Ma-ri-a! Ôi Mẹ từ bi lân tuất không sợ ba thù con nép dưới



áo Mẹ từ nhân. Mẹ coi con khỏi chước ba thù đang khuấy



khuyết, Đưa về thiên đàng cùng Mẹ hưởng phúc thanh nhàn.

Kinh Đầu Lễ

Huyền Linh



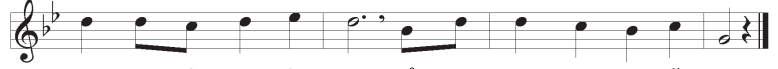
1. Ngày xưa trên đồi Gôn-gô-tha, Mẹ đứng gần bên thánh giá. Mẹ nhìn
2. Nhìn lên bàn thờ ôi đau thương. Thập Giá còn lênh láng máu, mà vì



1. Chúa trút hơi thở cuối đời. Mẹ đồng công dâng lễ đền bồi. Giờ
2. Chúa vốn chưa thỏa mối tình, còn đòi nơi rượu bánh ăn mình. Đoàn



1. đây trên bàn thờ bao vui say, Đoàn con hợp dâng thánh lễ. Nhờ Mẹ
2. con suy về tình yêu bao la, Đồng dâng lòng tin sắt đá. Nguyện Mẹ



1. giúp xác hồn con trắng trong, Để xứng đáng tham dự lễ này.
2. giúp con được luôn thiết tha Lòng mến Chúa không sợ phai nhòa.



Con dâng lên Nữ Vương tấm lòng nhỏ bé, Được thật tình mến Chúa yêu



người. Cho đời con trở nên trót đời của lễ, Chờ ngày về hưởng phúc Quê Trời.

Xin Chỉ Cho Con

Hùng Lâm



ĐK: Xin chỉ cho con đường đi của Chúa.

Xin chỉ cho con đường đi của



Xin dạy bảo con nước bước của Ngài.



Xin hướng dẫn con trong chân lý, xin dạy bảo con những điều cao



Ngài. Xin hướng dẫn con trong chân lý, xin dạy bảo con những điều cao



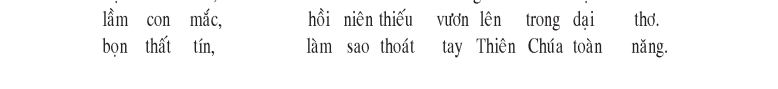
quý. Vì Chúa là Đấng Cứu Độ con là Đấng ngày



đem con cây trồng. 1. Tất cả đường nẻo



là Đấng ngày đem con cây trồng. 2. Xin mở lượng từ



3. Xin đừng để kẻ hại

trọn minh tức, điều răn Chúa ra nghiêm chỉnh thực thi.
lầm con mắc, hồi niên thiếu vươn lên trong đại thớ.
bọn thất tín, làm sao thoát tay Thiên Chúa toàn năng.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
 Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
 Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
 Văn Trần, RHD

Oregon First **Thành Nguyễn**
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang
 Oregon và Washington.
 Cell: **503-819-1081**
 Office: **503-258-1101**

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
 (Đối diện Phố Hùng Fremont)

TRUNG TÂM ĐIỀU TRỊ ĐAU NHỨC và CHINH XƯƠNG
SANDY CHIROPRACTIC
 4838 N.E. SANDY Blvd. Suite #210
 PORTLAND, OR 97213
 Trên Lầu 2 Góc Đường 49 & Sandy
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín
 Phone: **(503) 288-6079**
(360) 993-2400
 Cell: **(503) 998-1937 Call 24/24**
Dr. Russell W. Margarch, DC

2518 NE 82nd
503 262 8816

PHỞ OREGON RESTAURANT

6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990

Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

1919 SE
82nd Ave
Portland
503-788-5244

3404 SE Hawthorne
 Hawthorne & 34th
503-230-1474

1012 NW
Glisan & 10th
Downtown
503-248-2172

Ăn Ngon
Sạch Đẽ

Phở Văn

Xứng đáng mời
Khách Quý

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

regon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.

Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo

DŨNG NGUYỄN
 Broker

AFFORDABLE GRANITE & MARBLE TOPS, LLC.
 12518 NE Airport Way, Portland Or. 97230
BRINGING LUXURY INTO LIFE
Nhận làm Counter Top
bằng đá Hoa Cương (Granite)
 Kính Mời, Xin Gợi:
 Tuấn Võ: **503-754-8400**
 Sơn Hoàng: **503-453-9897**

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
(503)-284-4129

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

Giờ mở cửa:
7 Ngày từ 9:00am-7:30pm

Kính Mời

Chuyên viên
mua bán và
tài trợ địa ốc

Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị
 mọi thủ tục từ vay mượn
 tiền nhà bank đến mua bán
 nhà cửa, đất đai, cơ sở
 thương mại.

Tuan Trương
 Loan Officer
 Realtor

TRAN
Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

Kim Cường
Auto Body & Paint
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. **503-254-2406 (24/24)**
Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ
 tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của
 người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.

* Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để
 làm trệt mầu và chính xác.
 * Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khỏi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của
 nghề sửa xe.
 * Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.
 * Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."
 * Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

Brandon Đăng Phan
ERA
Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: **(503) 780-2793**
 Office: **(503) 256-0220**
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington

Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

Bác Sĩ Daniel White
Chiropractic Physician
 7337 NE Fremont, Portland, OR 97213
 Chuyên trị tai nạn Thể Thao, Nghề nghiệp & Xe cộ
 xin gọi ngay cho cô **LYNDA HUYNH**
503-281-6202; Fax: 503-281-6453
Cell: 503-515-9656
Giờ làm việc: Thứ Hai - thứ Sáu:
9AM-6PM - Thứ Bảy: 10AM-3PM

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS

Prudential
 Northwest Properties

Boško Điện Đăng
 Cell: **(503) 888-5212**
 Van. **(360) 891-1087**

Nhân viên địa ốc
 vùng Vancouver, WA và
 Portland, OR
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

POWELL
CHIROPRACTIC
CLINIC
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
8001 SE Powell Blvd # H
Portland, OR 97206
503-772-3174
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)